

L. ANNAEI. SENECAE

EPISTULARUM MORALIUM AD LUCILIUM

LIBER SEXTUS

LVI. SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

[1] Peream si est tam necessarium quam videtur silentium in studia seposito. Ecce undique me varius clamor circumsonat: supra ipsum balneum habito. Proponere nunc tibi omnia genera vocum quae in odium possunt aures adducere: cum fortiores exercentur et manus plumbo graves iactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, gemitus audio, quotiens retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respiraciones; cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi, audio crepitum illisae manus umeris, quae prout plana pervenit aut concava, ita sonum mutat. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est. [2] Adice nunc scordalum et furem deprensam et illum cui vox sua in balineo placet, adice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud, rectae voces sunt, alipilum cogita tenuem et stridulam vocem quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum vellit alas et alium pro se clamare cogit; iam biberari varias exclamaciones et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita modulatione vendentis.

<http://thelatinlibrary.com/sen.html>

Première étape :

Texte latin seul équipé du nom de l'auteur avec un lien sur une biographie en latin, le titre de l'œuvre et un lien sur une base de données donnant accès à l'ensemble de l'œuvre.

Hypothèses en 4° :

lettre de Sénèque à son ami Lucilius

éléments de biographie compris (époque, philosophe, poète, homme politique lié à Néron, mort)

philosophe stoïcien à l'œuvre conséquente

intention morale, lettres publiées

EPISTULARUM MORALIUM AD LUCILIUM

LIBER SEXTUS

LVI. SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

[1] Peream si est tam necessarium quam videtur **silentium** in **studia** seposito.

Ecce undique me **varius clamor circumsonat** : **supra ipsum balneum** habito.]

Propone nunc tibi **omnia genera vocum** quae in odium possunt **aures** adducere : cum fortiores exercentur et manus plumbo graves iactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, **gemitus audio**, quotiens **retentum spiritum** remiserunt, sibilos et acerbissimas **respirationes** ; cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi, **audio crepitum** illisae manus umeris, quae prout plana pervenit aut concava, ita **sonum** mutat. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est.

[2] **Adice** nunc scordalum et furem deprensam et illum cui **vox sua** in balineo placet, **adice** nunc eos qui **in piscinam** cum ingenti **impulsae aquae sono** saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud, rectae **voces** sunt, alipilum **cogita tenuem et stridulam vocem** quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam **tacentem** nisi dum vellit alas et alium pro se **clamare** cogit ; iam biberari **varias exclamationes** et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita **modulatione** vendentis.

thelatinlibrary.com/

Deuxième étape :

Repérage de deux champs lexicaux : le bruit et l'eau (mots français issus du latin)

Hypothèse sur l'atmosphère : recherche d'un mot pour la caractériser (cacophonie, boucan, vacarme, etc ...)

Traduction de la phrase encadrée

Lien entre le bruit et une lettre morale : le premier mot compris est *silentium*, que l'on associe à *studia*

Le professeur met en valeur les impératifs et la classe les commente, traduit

Que je meure, si le silence est aussi nécessaire qu'on se l'imagine aux études solitaires. Mille cris divers retentissent autour de moi; je loge juste au-dessus d'une salle de bains. Représentez-vous toutes les espèces de bruits qui peuvent offenser nos oreilles. Quand les plus robustes balancent leurs bras chargés de masses de plomb, quand ils se fatiguent ou feignent d'être fatigués, j'entends des gémissements ; quand ils reprennent leur haleine, j'entends leurs sifflements et leurs respirations forcées. Si le hasard m'envoie un de ces étuvistes maladroits dont le savoir se borne à l'onction la plus vulgaire, j'entends le coup de sa main sonner différemment sur les épaules selon qu'il la pose ouverte ou fermée. C'est bien pis encore, s'il survient des joueurs de paume qui se mettent à compter leurs points. Ajoutez à cela les ivrognes, les filous pris sur le fait, et ceux qui trouvent que leur voix fait bon effet dans le bain ; puis les gens qui sautent dans la cuve en faisant résonner l'eau à grand bruit. Outre tout ce monde-là, dont les intonations sont du moins naturelles, représentez-vous le dépilateur qui fait presque continuellement entendre une voix aiguë et criarde pour qu'elle soit davantage remarquée, et ne s'arrête que lorsqu'il a trouvé des aisselles à épiler et un patient à faire crier à sa place. Puis viennent les clameurs diverses des pâtisseries, des charcutiers, des confiseurs, de tous les courtiers de tavernes, qui annoncent chacun leur marchandise avec des cris tout différents.

Traduction M. CHARPENTIER - M. LEMAISTRE, Oeuvres de Sénèque le Philosophe avec la traduction française de la Collection Panckoucke, t. I, Paris, Garnier, 1860

http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/sen_luciliusVI/lecture/4.htm

aqua ae, f. : eau

odium i, n. : haine

studium ii, n. : l'intérêt, la passion, l'étude

uox uocis, f. : la voix, la parole

fortis, e : courageux

gravis e : sérieux, triste, lourd

dum conj. : 1. + ind. = pendant que

2. + subj. : pourvu que

ipse a, um : (moi, toi, lui,...) même

cogito as, are : penser, réfléchir

laboro as, are : peiner, travailler, souffrir

habeo es, ere, bui, bitum : avoir

placeo es, ere, cui, citum : plaire

taceo es, ere, cui, citum : se taire

cogo is, ere, egi, actum : réunir, forcer

pello is, ere, pepuli, pulsum : pousser, chasser

Troisième étape :

Lecture de la traduction et vérification des hypothèses

Commentaire du texte : les termes

Travail sur l'impératif

Mémorisation du vocabulaire

Mémorisation de la phrase encadrée

Quatrième étape

Ecce undique me **varius clamor circumsonat** : **supra ipsum balneum** habito

Mille cris divers retentissent autour de moi; je loge juste au-dessus d'une salle de bains.

Traduction M. CHARPENTIER - M. LEMAISTRE

Collection Panckoucke, t. I, Paris, Garnier, 1860

Me voici au milieu d'un vrai charivari. Je suis logé juste à côté d'un établissement de bains.

Traduction Henri Noblot, revue par Paul Veyne

Bouquins, Robert Laffont, 1993

Réflexion sur la traduction

Les élèves ont mémorisé la phrase et la traduction mais évidemment peinent à reconstituer le mot à mot :

« Voici que de tous côtés retentit autour de moi une clameur variée : j'habite juste au-dessus des bains publics. »

Le singulier « clameur variée » est étrange, le verbe « retentit » sonne moins bien que « circumsonat », la localisation du logement est douteuse (peut-on loger au-dessus des bains publics ? dans le bâtiment ? sur une pente ?), « ipsum » est difficile à traduire.

On peut faire toucher du doigt ainsi aux élèves que traduire ne peut consister à simplement « décalquer » mot à mot un texte, mais qu'il faut le rendre dans sa propre langue, dans une « version » personnelle, reposant sur des choix.

On peut commenter les choix des deux traducteurs et en proposer une autre.

Prolongement

Pour donner à entendre l'expression « varius clamor », on essaie de restituer l'ambiance sonore de ce texte, la classe se transformant en un chœur cacophonique, avec l'aide du professeur de musique et le concours de sa salle insonorisée ...